

Vanags, P. (1994): 16. gadsimta latviešu tekstu avoti, Baltu filoloģija, Sēj. 4, Rīga, 27.-42. lpp.

Vanags, P. (1995): Der Einfluß des Niederdeutschen auf die lettische Schriftsprache des XVI. Jahrhunderts. In: Läänemere rahvaste kirjakeelte ajaloost. Toimetanud Jaak Peebo, Tartu, S. 222-233.

Wagner, O. (1986): Reformation und Orthodoxie in Ostmitteleuropa, Zeitschrift für Ostforschung 35, S. 18-61.

Wittram, R. (1995): Kirchlich-religiöse Verbindungen zwischen den Völkern des baltischen Raumes und den Deutschen in Vergangenheit und Gegenwart: Evangelischen Bereich. In: Tausend Jahre der Nachbarschaft. Die Völker des baltischen Raumes und die Deutschen, Hrsg. von W. Schlau, München. S. 245-250.

Vācu mācītāju sociokulturālā nozīme un viņu devums latviešu rakstu valodas attīstībā 16. gadsimtā.

Silvija Pavidis (Rīga)

Latviešu rakstu valodas sākuma posma vēsture joprojām ir vēl parāk maz izpētīta. Tas attiecas, pirmkārt, uz vācu mācītāju lomu un nozīmi latviešu rakstu valodas izveidošanā sociokulturālajā un vēsturiskajā kontekstā. Rakstā tiek aplūkoti objektīvie priekšnosacījumi, kas Reformācijas laikmetā veicināja latviešu rakstu valodas izveidošanos, analizēta vācu mācītāju kā Reformācijas ideju īstenotāju loma pirmo rakstīto tekstu radīšanā latviešu valodā, kā Reformācijas ideju īstenotāju loma pirmo rakstīto tekstu radīšanā latviešu valodā, kā arī viņu devums latviešu rakstu valodas attīstīšanā 16. gadsimtā.

DUE CARTOLINE DI DEVOTO A VACLOVAS BIRŽIŠKA

PIETRO U. DINI

Pisa

Due cartoline postali scritte di pugno da Giacomo Devoto vennero spedite a Vaclovas Biržiška a cavallo fra il 1929 e 1930. Esse concernono la partecipazione del noto bibliografo lituano al primo numero degli "Studi Baltici". La lingua veicolare di tale corrispondenza è stata, in entrambi i casi, il tedesco.

Le due cartoline postali, di formato: 13,9 x 9 cm., sono oggi conservate presso il Reparto manoscritti (*Rankraščių skyrius*) della Biblioteca centrale dell'Accademia delle Scienze lituana (*Lietuvos Mokslų Akademijos centrinė Biblioteka*) in Vilnius.

Il loro ritrovamento si deve all'attenzione del Dr. Giedrius Subačius (Vilnius-Chicago) che le ha amichevolmente segnalate all'autore di questi righe. Secondo i dati ricavati, esse sono state registrate in data 7 marzo 1967 (*Tvarkytojo 1967.III.7*) e attualmente esse sono catalogate con la segnatura: F 163-326.

Entrambe le cartoline postali di Devoto rivestono un discreto interesse per la storia degli studi baltistici in Italia, in particolare perché permettono di ricostruire un episodio della preparazione del primo volume degli "Studi Baltici",¹ nonché di scoprire un caso di mancata collaborazione fra studiosi lituani e italiani.

¹ Preparazione che lo stesso Devoto definì «lunga», cf. *Presentazione*, "Studi Baltici", 1, 1931, p. 1. E' verosimile che Devoto avrebbe voluto veder figurare anche uno studioso lituano (accanto ai Lettoni E. Blese e J. Endzelīns) già nel primo volume della rivista.

Di seguito le due cartoline postali sono riprodotte e trascritte.



[cartolina postale A - recto]

timbro di partenza: Forlì 11 agosto 1929

timbro di arrivo: Kaunas 15 agosto 1929

Lituania — Litauen — Lietuva

Al Prof. Vaclovas Biržiška

Universiteto Biblioteka

KAUNAS

[continua in: cartolina postale A - recto]

P.S. Ich bin selbstverständlich auch für den Aufsatz über den Druckverbot einverstanden.

Ich werde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie mir die Adresse Ihres Florentiner Bekannten bekannt lassen werden.

1 Firenze, Piazza St. Annunziata 5
9-8-1929

Sehr verehrter Herr Kollege,

aus prof. A. Senn habe ich erfahren, dass Sie bereit sind, die Bibliographie der Rivista di Studi Baltici zu übernehmen. Ich bin vollkommen einverstanden und ich freue mich Ihre wertvolle Mitarbeit der geplanten Zeitschrift gesichert zu sehen.

Dr. Senn wird Ihnen schon manche Auskünfte Ihnen gegeben haben. Ich stehe immer zur Verfügung für alles was Sie betreffs die Zeitschrift brauchen werden.

Mit dem besten Dank und herzlichsten Gruss

Ihr sehr ergebener
Giacomo Devoto

[cartolina postale A - verso]

Firenze, Piazza St. Annunziata 5

9-8-1929

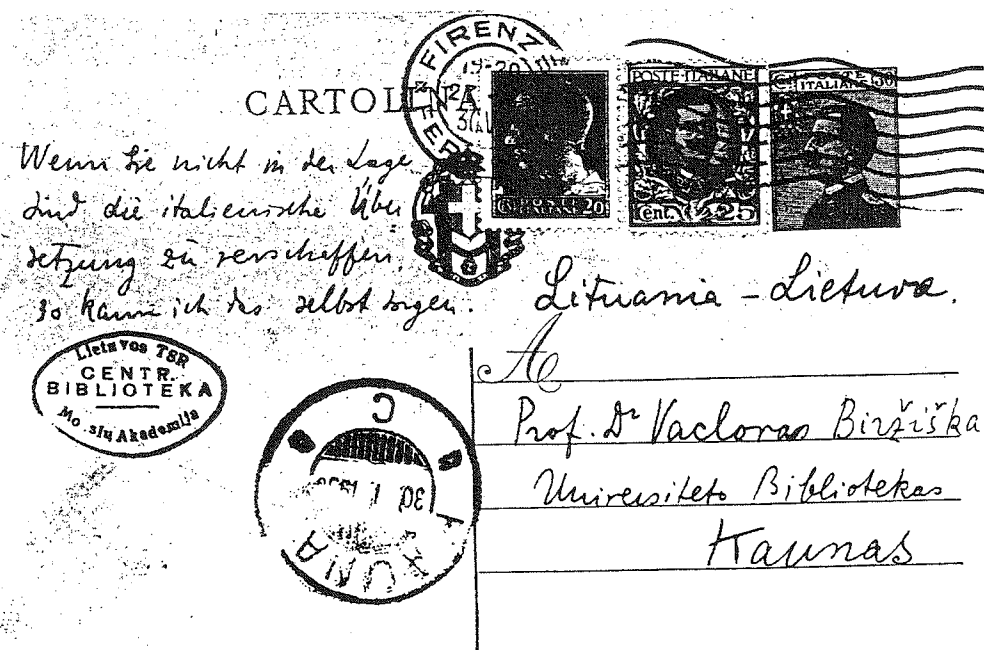
Sehr verehrter Herr Kollege,

aus prof. A. Senn habe ich erfahren, dass Sie bereit sind, die Bibliographie der Rivista di Studi Baltici zu übernehmen. Ich bin vollkommen einverstanden und ich freue mich Ihre wertvolle Mitarbeit der geplanten Zeitschrift gesichert zu sehen.

Dr. Senn wird Ihnen schon manche Auskünfte Ihnen [sic] gegeben haben. Ich stehe immer zur Verfügung für alles was Sie betreffs die Zeitschrift brauchen werden.

Mit dem besten Dank und herzlichsten Gruss Ihr sehr ergebener

Giacomo Devoto



[cartolina postale B - recto]

timbro di partenza: Firenze 27 gennaio 1930

timbro di arrivo: Kaunas 30 gennaio 1930

Lituania — Lietuva

Al Prof. Dr. Vaclovas Biržiška

Universiteto Bibliotekas [sic]

KAUNAS

[continuazione: cartolina postale B - recto]

Wenn Sie nicht in der Lage sind die italienische Übersetzung zu verschaffen, so kann ich das selbst sorgen.

2 Firenze den 25. Januar 1930

Sehr verehrter Herr Kollege, ich erlaube mir Ihnen bekannt zu machen, dass schon mehrere Aufsätze für die Rivista di Studi Baltici in meinen Händen sind und dass ich mich unendlich freuen würde, wenn ich auch Ihren wertvollen bibliographischen Aufsatz so bald wie möglich erhalten könnte. Wie Dr. Senn Ihnen gewiss bekannt gemacht hat, hatte ich für solchen bibliographischen Beitrag geplant als Honorar zehn Dollars anzubieten. Ich möchte gern wissen ob Sie darüber einverstanden sind. Ich würde Ihnen sehr dankbar sein wenn Sie mir eine Karte (deutsch oder litauisch geschrieben) gleich senden wollten. Mit den besten Grüßen

Ihr sehr ergebener

Giacomo Devoto

[cartolina postale B - verso]

Firenze den 25 Januar 1930

Sehr verehrter Herr Kollege, ich erlaube mir Ihnen bekannt zu machen, dass schon mehrere Aufsätze für die Rivista di Studi Baltici in meinen Händen sind und dass ich mich unendlich freuen würde wenn ich auch Ihren wertvollen bibliographischen Aufsatz so bald wie möglich erhalten könnte. Wie Dr. Senn Ihnen gewiss bekannt gemacht hat, hatte ich für solchen bibliographischen Beitrag geplant als Honorar zehn Dollars anzubieten. Ich möchte gern wissen ob Sie darüber einverstanden sind. Ich würde Ihnen sehr dankbar sein wenn Sie mir eine Karte (deutsch oder litauisch geschrieben) gleich senden wollten. Mit den besten Grüßen

Ihr sehr ergebener Giacomo Devoto

[continua in: cartolina postale B - recto]

Devoto spedì la prima cartolina postale l'11 agosto 1929 da Forlì e la seconda il 27 gennaio 1930 da Firenze. Dal testo della corrispondenza si ricava che, dietro indicazione di Alfred Senn, Devoto si rivolse al Biržiška perché si occupasse della bibliografia baltistica per gli "Studi Baltici".

Giova ricordare che all'epoca Vaclovas Biržiška (n. 1884 - m. 1956) era Direttore della Biblioteca universitaria di Kaunas ed aveva già avviato importanti periodici bibliografici come "Knygos" (1922-1926) e "Bibliografijos žinios" (1928-1943). Queste prime attività di Biržiška contribuirono senz'altro ad orientare la scelta di Senn e poi di Devoto, anche se le opere più note del bibliografo lituano² videro la luce soltanto più tardi, negli anni dell'esilio americano.

Inoltre, benché le risposte di Biržiška alle cartoline postali di Devoto non siano, purtroppo, rimaste conservate, la lettura odierna manca di completezza. Tuttavia è certo che i contatti fra i due studiosi non giunsero a buon fine. Infatti nessun numero degli "Studi Baltici" contiene un contributo di V. Biržiška. E soltanto le risposte perdute di Biržiška potrebbero svelarci la causa della mancata partecipazione del bibliografo lituano al primo numero della rivista.

Considerate poi le date d'invio delle cartoline postali, e tenuto conto in particolare dell'insistenza manifestata da Devoto nella seconda — spedita quando si era ormai alla vigilia dell'uscita del primo numero della rivista — sarà facile concludere che l'articolo

² P. es.: V. Biržiška, *Lietuvių Bibliografija*, 1924-1939, 4 voll.; Id., *Aleksandrynas*, 1960-1965, 3 voll.; Id., *Lietuviškieji slapyvardžiai ir slapyraidės*, 1943, 2 voll.; Id., *Lietuviškųjų dainių literatūros bibliografija*, 1931, 3 voll.

originariamente commissionato al Biržiška venne invece redatto da Max Niedermann.³

Infine si ricava che, per un motivo che rimane oscuro, neanche l'articolo del bibliografo lituano sul "divieto di stampa" (ovviamente della lingua lituana, 1864-1904), del quale si fa menzione nella prima cartolina, venne pubblicato nella rivista italiana.⁴ Ugualmente misteriosa resta anche l'identità del «conoscente fiorentino» di V. Biržiška, anch'egli menzionato nella prima cartolina, e del quale, forse, G. Devoto fece la conoscenza...

Dvi Devoto atvirutės Vaclovui Biržiškai.

Pietro U. Dini (Pisa)

Skelbiamos G. Subačiaus Vilniaus Mokslų Akademijos Bibliotekoje atrastos 1929 bei 1930 m. italų baltisto G. Devoto atsiųstos atvirutės lietuvių bibliografijai V. Biržiškai. Jose yra įdomių žinių apie pirmojo žurnalo "Studi Baltici" numerio paruošimą.

³ Cf. M. Niedermann, *Gli inizi della linguistica lituana*, "Studi Baltici", 1, 1931, pp. 32-49.

⁴ Uno studio di V. Biržiška, *Kaip buvo uždrausta ir atkovota lietuvių spauda*, pubblicato a Kaunas, è tuttavia citato in A. Senn, *Einiges über die Sprache der Amerika-Litauer*, "Studi Baltici", 2, 1932, p. 37, n. 2.